



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Localización
Código	E000002430
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	El objetivo de este curso consiste en ofrecer una introducción al concepto de localización en el sentido más amplio del término desde una óptica traductológica. La localización es la adaptación de productos, servicios y contenidos a mercados específicos o ámbitos lingüísticos concretos.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Marcos Aranda Novillo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Correo electrónico	maranda@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Los alumnos conocerán el sector de la localización y se introducirán en las herramientas de software empleadas de manera específica en la localización. Se les facilitarán conocimientos básicos de la localización de páginas web y software, además de comprender la complejidad propia de la localización desde un punto de vista cultural.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas.
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente.
	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico.
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción.
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción.
	RA4	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción.
	RA5	Revisa con rigor su trabajo.
	RA6	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos.



ESPECÍFICAS

CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA1	Domina las técnicas documentales.
	RA2	Domina la gestión terminológica.
	RA3	Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual.
	RA4	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente.
	RA5	Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad.
	RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto.
	RA7	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto.
	RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: Introducción a la localización

1.1. recorrido histórico y panorama actual

1.2. internacionalización, globalización y localización como conceptos interculturales

Tema 2: Herramientas de localización

2.1. Notepad

2.2. Notepad++

2.3. SDL Trados

2.4. Passolo

Tema 3: Técnicas de localización

3.1. Adaptación de formato

3.2. Adaptación lingüística



METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Localización tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en 14 clases presenciales de 2 horas. La asignatura ofrece una visión realista de la profesión del traductor en el marco de las nuevas tecnologías. El futuro profesional deberá enfrentarse a diferentes desafíos, entre los que se encuentran la traducción de una página web o software específico adaptado a un entorno cultural concreto. El temario combina fundamentos teóricos relativos a las nuevas tecnologías y prácticas con herramientas para la comprensión de los principios teóricos.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CGI01, CE29

Metodología No presencial: Actividades

Trabajos individuales/grupales

CGI01, CGP12,
CGS20, CE29

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones magistrales	Lectura comparativa de traducciones
20,00	10,00
HORAS NO PRESENCIALES	
Estudio y documentación	Traducción individual
30,00	15,00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen bloque teórico	- Conocimiento de la teoría expuesta en clase de localización.	35 %
Examen bloque práctico	- Conocimiento de las herramientas y técnicas de localización web	35 %



Evaluación de trabajos individuales/grupales	-Realización de todas las actividades propuestas. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor y el cliente.	30 %
--	---	------

Calificaciones

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

ESSELINK, B. (1999). Introduction to localisation. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

LISA (2003). Guía de introducción al sector de la localización. 2ª ed. (Traducción de Localization industry primer, 2ª ed.). <http://www.lisa.org>

Bibliografía Complementaria

Reineke, Detlef. "Traducción y localización: mercado, gestión y tecnología". Las Palmas de Gran Canarias: Anroart, D.L. 2005.

Arealillo Doval, Juan José. "Especial Localización", En: La linterna del traductor, no. 8, 2004. Disponible en <http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>.